

**JALSAT****Journal of Arabic Language Studies and Teaching**

Volume: 5, Nomor: 2 (2025)

DOI: 10.15642/jalsat.2025.5.2.264-277

Perbandingan Penerjemahan Kosakata Arab pada Menu Windows dan macOS

*Fayyaz Eldacca, Universitas Indonesia, Indonesia**Gina Najjah Hajidah, Universitas Indonesia, Indonesia*

Article Info:

Article History:

Received: 26 Sep 2025

Revised: 12 Nov 2025

Accepted: 26 Nov 2025

Published: 27 Nov 2025

***Corresponding author:**

Name: Fayyaz Eldacca

Email:

fayyaz.eldacca21@ui.ac.id

Abstract

This research analyzes the Arabic translation of system settings vocabulary in two operating systems, Windows 10 and macOS Big Sur. The study aims to describe and compare the lexical differences arising from translating the English display language into Arabic. The data were obtained from screenshots of both systems and compiled into pairs of equivalent entries. Using a qualitative descriptive method, the study identifies the translation techniques and strategies applied in each operating system. The findings reveal that the most frequently used strategy is diversion, followed by loan translation, either with or without spelling modification. This study provides insights into Arabic localization in digital interfaces and highlights linguistic adaptation in technology translation.

Keywords: Arabic translation, digital interface, lexical differences, localization, Windows 10, macOS Big Sur



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Pendahuluan

Komputer pribadi (PC) telah berevolusi dari produk teknologi yang khusus digunakan secara pribadi menjadi perangkat yang mudah diakses oleh khalayak global termasuk di wilayah berbahasa non-Inggris (Computer History Museum, 2025). Agar sebuah komputer pribadi dapat berfungsi, komputer membutuhkan sistem operasi, yaitu perangkat lunak yang mengelola sumber daya (berupa data) dan menyediakan antarmuka yang memudahkan interaksi pengguna (Dhotre, 2009; Stallings, 2005). Dalam konteks ini, bahasa tampilan menjadi komponen krusial. Bahasa tampilan ini tentunya dibutuhkan agar pengguna dapat memahami apa yang bisa dia lakukan ketika melakukan hal-hal tertentu dengan sistem operasi itu. Bahasa tampilan yang pertama muncul ialah bahasa Inggris sebagai konsekuensi bahwa komputer-komputer pribadi ini secara massal dipelopori oleh negara-negara berbahasa Inggris, terutama Amerika Serikat (Chen, 2012). Namun, seiring globalisasi, sistem operasi utama seperti Windows dan macOS mulai mengintegrasikan pilihan bahasa lain, termasuk bahasa Arab, melalui teknologi yang disebut sebagai *Multilingual User Interface* (Microsoft, 2021). Adapun Apple, pengguna sudah bisa mengatur bahasa tampilan sejak versi awal sistem operasi OS X untuk Mac (Kahney, 2001).

Adapun sistem operasi pada desktop dan laptop yang diketahui secara umum ada empat: Windows, macOS, Linux, dan Chrome OS. Persentase dari pengguna masing-masing sistem di seluruh dunia berdasarkan StatCounter (2025) ialah 69,75% bagi Windows, 8,69% bagi macOS, dan 3,93 % Linux. Dari sini dapat kita lihat bahwa dua sistem operasi yang paling banyak digunakan ialah Windows dan macOS. Fenomena lokalisasi ini menimbulkan variasi dalam penerjemahan antarmuka. Windows dan macOS memiliki pendekatan yang berbeda. Perbedaan ini terlihat dalam penerjemahan nama menu pengaturan seperti "*Settings*" pada Windows dan "*System Preferences*" pada macOS Big Sur.

Meskipun terdapat sejumlah penelitian tentang kosakata teknologi informasi, penelitian ini memiliki kesenjangan yang jelas. Hakim (2008) membahas mengenai afiksasi Pada Kosakata Asing dalam Majalah Teknologi Informasi PC Media. Penelitian ini membahas penggunaan afiks bahasa Indonesia pada kata-kata laras teknologi informasi dari bahasa Inggris berikut perubahan kelas kata dan proses morfofonemik yang disebabkan oleh penyerapan kosakata yang ada dalam majalah PC Media. Fa'iq (2010) meneliti mengenai kosakata bahasa Arab laras teknologi informasi. Dalam penelitiannya, Faiq memaparkan kata-kata bahasa Arab laras teknologi informasi dalam kamus *Mu'jam al-Hāsibāt* dari sisi morfologi dan dari sisi semantik. Penelitian selanjutnya adalah mengenai monograf berjudul Keberterimaan dan Kebermanfaatan Serapan Kata Asing dalam Bidang Teknologi Informasi oleh Penutur Indonesia yang disusun oleh Zaim (2018). Ketiga penelitian tersebut belum secara khusus mengkaji perbandingan metode penerjemahan pada korpus antarmuka dua sistem operasi yang berbeda. Penelitian ini bertujuan mengisi kesenjangan tersebut dengan memfokuskan analisis pada lema-lema menu setelah hasil terjemahan Inggris- Arab antara dua sistem operasi.

Berdasarkan latar belakang tersebut, rumusan masalah penelitian ini adalah: "Bagaimana metode penerjemahan yang digunakan pada antarmuka Windows 10 yang rilis pada 29 Juli 2015 (Myerson, 2015) dan macOS Big Sur yang rilis pada 12 November 2020 (Carman, 2020) pada bagian setelan atau preferensi masing-masing sistem dari bahasa Inggris ke bahasa Arab, serta bagaimana perbandingannya?"

Secara teori, penerjemahan bukan sekadar alih bahasa, tetapi upaya mengalihkan pesan atau maksud pada sebuah teks sumber sehingga pesan tersebut tetap terjaga pada teks terjemahan atau teks sasarannya (Newmark, 1988). Penelitian ini menggunakan teknik penerjemahan dari Hoed (2006), yaitu (1) transposisi, (2) modulasi, (3) penerjemahan deskriptif, (4) penjelasan tambahan [*contextual conditioning*], (5) catatan kaki, (6) penerjemahan fonologis, (7) penerjemahan resmi/baku, (8) tidak diberikan padanan, dan (9) padanan budaya. Penelitian ini juga menggunakan teori strategi penerjemahan dari Arifin (2017) untuk menganalisis data, yaitu (1) strategi pengalihan, (2) strategi penyerapan dengan pengubahan ejaan, dan (3) strategi penyerapan tanpa pengubahan ejaan.

Berdasarkan rumusan masalah dan paparan teori, tujuan penelitian ini adalah: (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasikan teknik penerjemahan Hoed (2006) yang digunakan pada lema menu pada Windows 10 dan macOS Big Sur, (2) menganalisis strategi penerjemahan dari Arifin (2017) yang digunakan dalam penerjemahan antarmuka kedua sistem, (3) membandingkan kecenderungan dan konsistensi pendekatan penerjemahan antara Windows 10 dan macOS Big Sur.

Secara teoritis, penelitian ini dapat memperkaya kajian linguistik tentang penerjemahan dengan menyediakan analisis empiris dari korpus antarmuka digital. Secara metodologis, penelitian ini menawarkan analisis komparatif korpus bilingual yang belum dilakukan pada studi sebelumnya. Adapun secara praktis, hasil penelitian ini dapat dimanfaatkan oleh pengembang perangkat lunak dan penerjemah teknis dan memperkaya kosakata bahasa Arab dalam ranah teknologi informasi.

Metode

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif analisis berbasis studi pustaka. Data primer (korpus) yang digunakan dalam penelitian ini adalah menu pengaturan yang terdapat pada aplikasi Settings atau الإعدادات/*al-i'dādāt*/ pada Windows 10 dan aplikasi System Preference atau تفضيلات النظام/*tafḍīlat an-nizām*/ pada macOS Big Sur; yang mana tampilan dari menu-menu pengaturan tersebut disimpan dalam tangkapan layar untuk pengumpulan data korpus. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan membaca dan mencatat contoh-contoh teks pada menu-menu tersebut, menganalisis penerjemahannya, dan kemudian membandingkan struktur teks antar sistem operasi.

Untuk membandingkan kosakata antara kedua sistem operasi, peneliti menggunakan analisis relasi makna. Menu antara kedua sistem operasi yang memiliki fungsi yang sama namun diksinya berbeda dapat dibedah hubungannya dengan relasi makna.

Untuk analisis penerjemahan, peneliti mengaplikasikan contoh-contoh dari menu Windows 10 dan macOS Big Sur ke metode-metode dan teknik-teknik penerjemahan (Hoed, 2006) yang telah dipaparkan dalam buku Penerjemahan dan Kebudayaan dan juga strategi penerjemahan yang telah dipaparkan oleh (Arifin, 2017) dalam artikel Penerapan Teori Fungsionalisme pada Penerjemahan Istilah-istilah Teknologi Informasi

Hasil dan Pembahasan

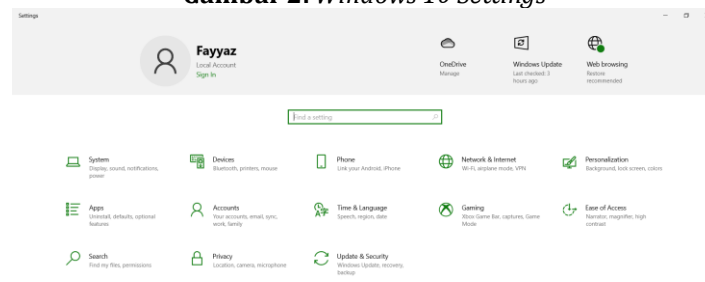
Berdasarkan analisis korpus menu setelan Windows 10 dan macOS Big Sur, teridentifikasi 18 entri yang dianggap sepadan berdasarkan kesamaan fungsi dan makna. Analisis terhadap entri-entri ini mengungkap variasi strategi dan teknik

penerjemahan yang digunakan oleh kedua sistem operasi tersebut. Berikut tangkapan layar dari masing-masing tampilan.

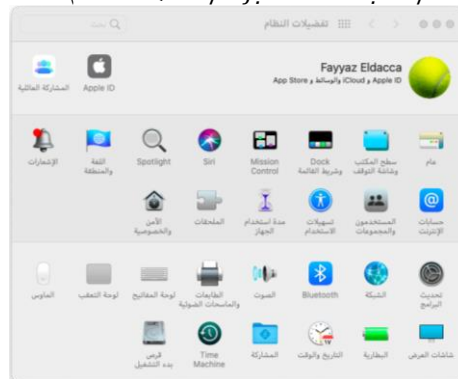
Gambar 1. *macOS Big Sur System Preferences*



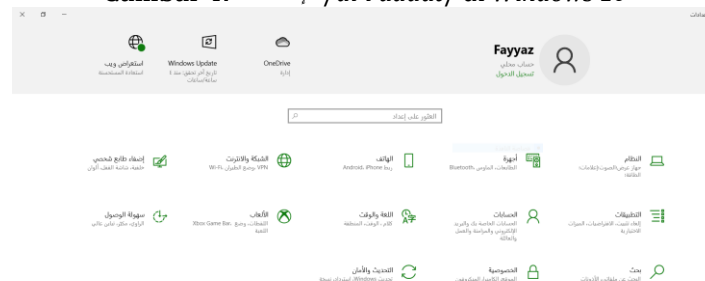
Gambar 2. *Windows 10 Settings*



Gambar 3. *تفضيلات النظام /tafđīlat an-niẓām/ di macOS*



Gambar 4. *الإعدادات /al-i'dādāt/ di Windows 10*



Adapun rincian entri yang terdapat dalam dua tampilan di atas yang sepadan dimuat dalam tabel berikut.

Tabel 1. Entri yang sepadan dalam kedua sistem

Data	Entri Pengaturan <i>Windows 10</i>	Entri Preferensi <i>macOS Big Sur</i>
01	Sign in تسجيل الدخول	Apple ID Apple ID
02	Personalization - Colors إضفاء طابع شخصي - الألوان / <i>al-'alwān</i> /	General عام / <i>'ām</i> /
03	Personalization - Background إضفاء طابع شخصي - الخلفي / <i>al-khalfiy</i> /	Desktop & Screen Saver سطح المكتب وشاشة التوقف / <i>sath al-maktab wasyāsyat at-tawaqquf</i> /
04	Personalization - Menu Bar إضفاء طابع شخصي - شريط المهام / <i>syarīṭ al-mahām</i> /	Dock & Menu Bar شريط القائمة Dock / <i>wasyarīt al-qā'imah</i> /
05	Personalization - Start/Search إضفاء طابع شخصي - قائمة البدء/بحث / <i>qā'imah al-bad' /bahs</i> /	Spotlight Spotlight
06	System - Notifications & actions النظام - الإشعارات والإجراءات / <i>al-'isy'ārāt wal-'ijrā'āt</i> /	Notifications الإشعارات / <i>al-'isy'ārāt</i> /
07	Accounts الحسابات / <i>al-ḥisābāt</i> /	Internet Accounts حسابات الإنترنت / <i>al-ḥisābāt al-internet</i> /
08	Ease of Access سهولة الوصول / <i>suhulāh al-wuṣūl</i> /	Accessibility تسهيلات الاستخدام / <i>tashilāt al-wuṣūl</i> /
09	Security & Update التحديث والأمن / <i>at-taḥdīs wal-'amn</i> /	Software Update تحديث البرامج / <i>taḥdīs al-barāmij</i> /
10	Network & Internet الشبكة والإنترنت / <i>al-syabkah wal-'internet</i> /	Network الشبكة / <i>al-syabkah</i> /
11	Devices - Bluetooth & other devices أجهزة - والأجهزة الأخرى Bluetooth / <i>wal-'ajhizah al-'ukhrā</i> /	Bluetooth Bluetooth
12	System - Sound النظام - صوت / <i>ṣaut</i> /	Sound الصوت / <i>aṣ-ṣaut</i> /
13	Devices - Printers & scanners أجهزة - الطابعات & الماسحات الضوئية / <i>aṭ-ṭaabi'āt wal-māsihāt aḍ-ḍau'iyyah</i> /	Printers & Scanners الطابعات الماسحات الضوئية / <i>aṭ-ṭaabi'āt wal-māsihāt aḍ-ḍau'iyyah</i> /
14	Devices - Typing أجهزة - كتابة / <i>kitābah</i> /	Keyboard لوحة المفاتيح / <i>lauḥat al-mafātih</i> /
15	Devices - Mouse أجهزة - الماوس / <i>al-māus</i> /	Mouse الماوس / <i>al-māus</i> /
16	System - Display النظام - جهاز العرض / <i>jihāz al-'ard</i> /	Displays شاشات العرض / <i>syāsyāt al-'ard</i> /
17	System - Battery النظام - البطارية / <i>al-baṭariyyah</i> /	Battery البطارية / <i>al-baṭariyyah</i> /
18	Time & Language - Date & Time	Date & Time

اللغة والوقت /*al-lugah wal-waqt*/
التاريخ والوقت /*at-tarikh wal-waqt*/

التاريخ والوقت /*at-tarikh wal-waqt*/

Terdapat delapan belas entri yang penulis anggap sepadan antara *Windows 10* dengan *macOS Big Sur* dilihat dari kesamaan atau kemiripan makna, serta fungsi yang ditawarkan oleh masing-masing entri pengaturan. Terlihat bahwa dari bahasa sumber (BSu) yaitu bahasa Inggris, terdapat persamaan dan perbedaan diksi antara entri yang sepadan antara kedua sistem operasi tersebut. Begitu pula terlihat persamaan dan perbedaan diksi antara entri yang sepadan pada menu bahasa Arabnya.

Metode Penerjemahan pada System Operator Windows dan MacOS Big Sur

Secara keseluruhan, strategi pengalihan (Arifin, 2017) mendominasi dengan 15 entri. Sisanya terdiri dari 4 entri menggunakan strategi penyerapan dengan pengubahan ejaan, 3 entri dengan strategi penyerapan tanpa pengubahan ejaan, dan 2 entri melalui gabungan kedua strategi. Temuan ini konsisten dengan prinsip fungsionalisme dalam penerjemahan yang menekankan pengalihan makna dan budaya ke dalam sistem bahasa sasaran (Newmark, 1988).

Sebagai contoh representatif, analisis pada lema 'Personalization' di *Windows 10* menunjukkan penerapan teknik penerjemahan baku (teknik 7) (Hoed, 2006). Frasa bahasa Arabnya, إضفاء طابع شخصي (*idfā' ṭābi' shakhṣī*), telah menjadi padanan baku yang tercantum dalam kamus Almaany (2010). Meskipun bahasa sumber (BSu) berupa satu kata dan bahasa sasaran (BSa) berupa frasa tiga kata, analisis morfologis menarik untuk dicermati. Kata 'Personalization' terdiri dari empat morfem: 'person', '-al', '-ize', dan '-ation'. Sementara itu, frasa إضفاء طابع شخصي /*idfā' ṭābi' shakhṣī*/ juga tersusun dari empat unit morfologis: إضفاء /*idfā'*/, طابع /*ṭābi'*/, شخص /*shakhṣ*/, dan -ي /*-iyy*/. Dengan demikian, meski berbeda pada tingkat kata, kompleksitas morfologisnya setara.

Contoh lain yang menunjukkan perbedaan pendekatan terletak pada pasangan 'Ease of Access' (*Windows*) dan 'Accessibility' (*macOS*). Keduanya diterjemahkan menjadi سهولة الوصول /*suhūlat al-wuṣūl*/ dan تسهيلات الوصول /*tashīlāt al-wuṣūl*/. Penerjemahan 'Ease of Access' cenderung harfiah (teknik 7), sedangkan 'Accessibility' yang bermakna 'kemampuan untuk diakses' diterjemahkan secara deskriptif menjadi تسهيلات الوصول /*tashīlāt al-wuṣūl*/—yang secara harfiah berarti 'tindakan-tindakan memudahkan akses'—dengan menggunakan teknik penerjemahan deskriptif (teknik 3) (Hoed, 2006). Perbedaan ini menunjukkan fleksibilitas *macOS* dalam mengalihkan konsep abstrak ke dalam BSa.

Kategori Padanan dan Analisis Komparatif

Adapun isi kata dan frasa yang terdapat di dalam entri-entri tersebut, peneliti bagi menjadi tiga kategori, yaitu (a) padanan dengan diksi yang sama, (b) padanan dengan asal kata yang sama namun berbeda secara wujud morfologis, dan (c) padanan dengan diksi yang berbeda. Kata-kata dan frasa-frasanya dapat dilihat dalam tabel rincian berikut.

Tabel 2. Padanan dengan Diksi yang Sama
(menunjukkan konsistensi dalam penerjemahan istilah inti)

Data	Lema dalam Bahasa Inggris	Terjemahan dalam <i>macOS</i>	Terjemahan dalam <i>Windows 10</i>	Strategi dan teknik penerjemahan
19	Email	البريد الإلكتروني /al-barīd al-'iliktrūniyy/		Strategi 1, Teknik 7
20	Phone	رقم الهاتف /raqm al-hātif/	الهاتف /al-hātif/	Strategi 1, Teknik 7
21	Light, Dark	فاتح □ /fātih/ داكن /dākin/		Strategi 1, Teknik 7
22	Accent color	لون التمييز /laun at-tamyīz/		Strategi 1, Teknik 7
23	hide	إخفاء /ikhfā'/		Strategi 1, Teknik 2
06	Notifications & actions (Windows) Notifications (macOS)	الإشعارات /al-isy'ārāt/ الإشعارات والإجراءات /al-isy'ārāt wal-'ijrā'āt/		Strategi 1, Teknik 7
25	Show	إظهار /iẓhār/		Strategi 1, Teknik 2
26	Allow	السماح /as-samāḥ/		Strategi 1, Teknik 2
07	Accounts (Windows) Internet Accounts (macOS)	حسابات الإنترنت /al-ḥisābāt al-internet/	الحسابات /al-ḥisābāt/	Strategi 1, Teknik 7 Teknik 1 khusus untuk "Internet Accounts"
27	Calendar Contacts	التقويم /at-taqwīm/ جهات الاتصال /jihāt al-'ittisāl/		Strategi 1, Teknik 7
28	Vision	الرؤية /ar-ru'yah/		Strategi 1, Teknik 7
29	Keyboard (dalam Aecessibility dan Ease of Access)	لوحة المفاتيح /lauḥat almafātīḥ/		Strategi 1, Teknik 7
30	Connected	متصل /muttaṣil/		Strategi 1, Teknik 7
31	Addresses (Windows) Address (macOS)	عنوان /'unwān/	عناوين /'anāwīn/	Strategi 1, Teknik 7
32	Turn on Bluetooth (Windows) Turn Bluetooth On (macOS)	تشغيل Bluetooth /tasygīl/ Bluetooth		Strategi 1 untuk "Turn on" Strategi 3 (Teknik 8) untuk "Bluetooth"
33	Sound	الصوت /aṣ-ṣaut/	صوت /ṣaut/	Strategi 1, Teknik 7
34	Output	إخراج /ikhrāj/		Strategi 1, Teknik 7
35	Input	إدخال /idkhāl/		Strategi 1,

				Teknik 7
13	Printers & Scanners	الطابعات والمسحات الضوئية /aṭ-ṭaabi'āt wal-māsihāt aḍ- ḍau'iyah/	الطابعات & الماسحات الضوئية /aṭ-ṭaabi'āt wal-māsihāt aḍ- ḍau'iyah/	Strategi 1, Teknik 7
36	Default printer	الطابعة الافتراضية /aṭ-ṭaabi'ah al-iftirāḍiyyah/		Strategi 1, Teknik 1
37	Autocorrect misspelled words (Windows)	تصحيح الأخطاء الإملائية تلقائيًا /taṣḥīh al- 'akhtā' al- imlā'iyah talqā'iyah/	تصحيح تلقائي لل كلمات التي بها أخطاء إملائية /taṣḥīh talqā'iy lil- kalimāt allatī bihā akhtā' imlā'iyah/	Strategi 1, Teknik 1
15	Mouse	الموس /al-māus/		Strategi 2 (Teknik 6)
38	scroll (Windows) Scrolling (macOS)	التمرير /at-tamrīr/		Strategi 1, Teknik 7
39	Display resolution (Windows)	الدقة /aḍ-ḍiqqah/	دقة جهاز العرض /diqqah jihāz al-'arḍ/	Strategi 1 dan Teknik 7.
	Resolution (macOS)			Teknik 1 khusus pada Windows
17	Battery	البطارية /al-baṭāriyyah/		Strategi 2 (Teknik 6)
40	Battery usage (Windows)	الاستخدام أثناء تشغيل الشاشة /al-istikhdām asnaa' tasygiil/	استخدام البطارية /istikhdām al- baṭāriyyah/	Strategi 1 untuk "usage", Teknik 1
	Screen on Usage (macOS)			
18	Date & time	التاريخ والوقت /at-tarīkh wal-waqt/		Strategi 1, Teknik 7
41	Set	تعيين /ta'yīn/		Strategi 1, Teknik 7
42	formatting (Windows)	تنسيقات التاريخ والوقت /tansīqāt at- tarīkh wal- waqt/	التنسيق /at- tansīq/	Strategi 1.
	date and time formats (macOS)			Teknik 7 untuk "formatting". Teknik 1 khusus pada macOS.

Tabel 3. Padanan dengan Asal Kata yang Sama namun Berbeda Bentuk Morfologis
(Menyoroti variasi gramatikal)

Data	Lema/Klausula/ Kalimat dalam	Terjemahan Bahasa Arab	Terjemahan Bahasa Arab	Strategi dan teknik
------	---------------------------------	---------------------------	---------------------------	------------------------

	Bahasa Inggris	pada macOS	pada Windows 10	penerjemahan
43	Show notifications (Windows) Notification Center shows your alerts (macOS)	يعرض مركز الإشعارات التنبيهات /yu'arriḍ markaz al-'isy'ārārt at-tanbihāt/	عرض التنكيرات /'ard at-tazkīrāt/	Strategi 1, Teknik 1
44	Hearing	السمع /as-sam' /	سماع /samā' /	Strategi 1, Teknik 7
45	aren't available (Windows) is available (macOS)	متوفرة /mutawaffirah/	لا تتوفر /lā tatawaffar/	Strategi 1. Teknik 2 pada Windows dan 7 pada macOS.
46	Off	متوقف /mutawaqqaf/	إيقاف التشغيل /īqāf at-tasygīl/	Strategi 1. Teknik 2 untuk "mutawaqqaf" Teknik 7 untuk "īqāf at-tasygīl".
47	time zone	النطاق الزمني /an-nitāq az-zamaniyy/	المنطقة الزمنية /al-mantiqah az-zamaniyyah/	Strategi 1, Teknik 7

Tabel 4. Padanan dengan Diksi yang Berbeda
(Mengungkap perbedaan konseptual dan penanganan kata)

Data	Lema/Klaus/Kalimat dalam Bahasa Inggris	Terjemahan Bahasa Arab dalam macOS	Terjemahan Bahasa Arab dalam Windows 10	Strategi dan Teknik Penerjemahan
01	Sign in (Windows) Apple ID (macOS)	Apple ID	تسجيل الدخول /tasjīl ad-dukhl/	Strategi 3 (Teknik 8) pada macOS, Strategi 1 pada Windows
48	Choose your color (Windows) Appearance (macOS)	المظهر /al-maẓhar/	اختر لونك /ikhtar launak/	Strategi 1
03	Background (Windows) Desktop (macOS)	سطح المكتب /sath al-maktab/	الخلفية /al-khalfiyyah/	Strategi 1
04	Taskbar (Windows) Dock & Menu Bar (macOS)	Dock وشريط القائمة /Dock /wasyarīṭ al-qā'imah /	شريط المهام /syarīṭ al-mahām/	Strategi 3 (Teknik 8) untuk "Dock" dan Strategi 1 untuk "Menu Bar" Strategi 1 pada

				Windows
49	Taskbar location (Windows)	موقع شريط المهام / <i>mauqi' syarīt al-mahām</i> /	الوضع / <i>al-waḍ'</i> /	Strategi 1 Teknik 1 khusus untuk "Taskbar location"
	Position (macOS)			
05	Start, Search (Windows)	Spotlight	بحث / <i>bahṣ</i> /, قائمة البدء / <i>qaa'imah al-bad'</i> /	Strategi 3 (Teknik 8) pada macOS
	Spotlight (macOS)			Strategi 1 pada Windows
50	Interaction (Windows)	التفاعل / <i>at-tafā'ul</i> /	الحركة / <i>al-harakah</i> /	Strategi 1, Teknik 7
	Motor (macOS)			
51	Magnifier (Windows)	مكبر / <i>mukabbir</i> /	تكبير / <i>takbīr</i> / تصغير / <i>tasgīr</i> /	Strategi 1 Teknik 3 untuk "Zoom" dan Teknik 7 untuk "Magnifier"
	Zoom (macOS)			Strategi 1
52	Narrator (Windows)	الراوي / <i>ar-rāwī</i> /	VoiceOver	Strategi 3 (Teknik 8) untuk "VoiceOver"
	VoiceOver (macOS)			Strategi 1 dan Teknik 7 untuk "Narrator"
53	Closed captions (Windows)	التعليقات المصاحبة / <i>at-ta'liqaat al-musāhibah</i> /	التسمية التوضيحية مغلقة / <i>at-tasmiyyah at-tauḍihiyyah</i> /	Strategi 1; Teknik 1 pada Windows dan macOS, 2 khusus pada macOS, dan 7 khusus pada Windows
	Captions (macOS)		/muglaqah	
54	Speech (Windows)	الكلام / <i>al-kalām</i> /	التحكم بالصوت / <i>at-taḥakkum biṣ-ṣaut</i> /	Strategi 1 Teknik 7 pada Windows dan 4 pada macOS
	Voice Control (macOS)			
55	Hotspot 2.0 networks (Windows)	شبكات Hotspot 2.0 / <i>syabkāt</i> /	نقاط الاتصال / <i>niqāt al-ittisāl</i> /	Strategi 3 (Teknik 8) untuk "Hotspot 2.0", Strategi 1 pada macOS dan untuk "networks"
	Personal Hotspots (macOS)			
56	Master volume (Windows)	الصوت الرئيسي / <i>as-ṣaut ar-ra'īsī</i> /	مستوى صوت الإخراج / <i>mustawā ṣaut al-ikhrāj</i> /	Strategi 1, Teknik 1 dan Teknik 4 khusus pada macOS
	Output volume (macOS)			
14	Typing (Windows)	كتابة / <i>kitābah</i> /	لوحة المفاتيح / <i>lauḥah al-</i>	Strategi 1, Teknik 7

	Keyboard (macOS)	<i>mafātīh/</i>		
57	Cursor speed (Windows)	سرعة التعقيب <i>/sur'ah at-ta'qīb/</i>	سرعة المؤشر <i>/sur'ah al-mu'asysyir/</i>	Strategi 1, Teknik 1
	Tracking Speed (macOS)			
58	Display	شاشة العرض <i>/syāsyah al-'ard/</i>	جهاز العرض <i>jihāz al-'ard</i>	Strategi 1, Teknik 4
59	Night light (Windows) Night Shift (macOS)	Night Shift	ضوء ليلي <i>/ḍau' lailiyy/</i>	Strategi 3 (Teknik 8) pada macOS, Strategi 1 dan Teknik 1 pada Windows
60	Recommend ed [resolution] (Windows) Default [resolution] (macOS)	الافتراضي <i>/al-'iftirādiyy/</i>	مستحسن <i>/mustahsan/</i>	Strategi 1, Teknik 7

Dari tabel-tabel tersebut, beberapa pola penting dapat ditafsirkan. Pertama, dalam kategori diksi yang sama (Tabel 2), meskipun padanan kata inti serupa, perbedaan seringkali terletak pada penambahan penjelas (contextual conditioning). Misalnya, 'Phone' di Windows diterjemahkan menjadi *الهاتف /al-hātif/*, sementara di macOS menjadi *رقم الهاتف /raqm al-hātif/* 'nomor telepon'. Penerjemahan macOS ini menggunakan teknik penjelasan tambahan (teknik 4) (Hoed, 2006) untuk mempertegas konteks pengisian data.

Kedua, perbedaan cakupan fitur pada BSu langsung dipertahankan dalam BSa. 'Notifications & actions' (Windows) versus 'Notifications' (macOS) diterjemahkan menjadi *الإشعارات والإجراءات /al-ish'ārāt wal-ijrā'āt/* dan *الإشعارات /al-ish'ārāt/*. Begitu pula dengan 'Accounts' versus 'Internet Accounts'. Pendekatan penerjemahan baku (teknik 7) ini mempertahankan keakuratan informasi tentang ruang lingkup menu. Perbedaan selanjutnya terdapat pada kategori gramatikal jumlah, apakah nomina itu tunggal atau jamak. Perbedaan ini dapat dilihat antara Windows dengan macOS untuk kata Address dan format. Addresses di Windows, Address di macOS, formatting di Windows, dan formats di macOS; masing-masing diterjemahkan menjadi *عناوين /'anāwīn/*, *عنوان التنسيق /'unwān at-tansīq/*, dan *التنسيقات /at-tansīqāt/*. Contoh-contoh ini menunjukkan bahwa penerjemahan-penerjemahan nomina tersebut tetap mempertahankan bilangan nominanya: tunggal tetap tunggal dan jamak tetap jamak. Selanjutnya, terdapat dua lema dalam tabel ini yang menggunakan strategi penyerapan dengan pengubahan ejaan atau dalam penjelasan Hoed strategi ini masuk ke dalam kategori teknik 6, penerjemahan fonologis, yaitu kata Mouse yang diserap menjadi *الموس /al-māus/* dan Battery yang diserap menjadi *البطارية*. Khusus untuk Mouse, sebenarnya ada alternatif penerjemahan yaitu *الفأر /al-fa'r/*. Namun kata *الفأر /al-fa'r/* biasanya digunakan untuk merujuk pada hewan tikus sedangkan *الموس /al-māus/* sudah bermakna khusus, yaitu 'tetikus' atau 'maus komputer'.

Ketiga, dalam kategori bentuk morfologis berbeda (Tabel 3), perbedaan struktur BSu berimplikasi pada struktur BSa. Klausa imperatif 'Show notifications'

(Windows) diterjemahkan sebagai frasa nominal عرض التذكيرات /*arḍ al-tadhkīrāt*/, sedangkan klausa deklaratif 'Notification Center shows your alerts' (macOS) diterjemahkan menjadi klausa verbal يعرض مركز الإشعارات التنبيهات (yu'riḍ markaz al-ish'ārāt al-tanbihāt). Perubahan urutan konstituen dalam terjemahan macOS ini sekaligus merupakan penerapan teknik transposisi (teknik 1). Selain itu, terdapat pula lema yang dalam Bsu-nya sama antara kedua sistem operasi, akan tetapi terjemahan ke dalam Bsa-nya sama. Lema-lema tersebut ialah Hearing, Connected, Off, dan time zone. Hearing diterjemahkan menjadi سماع /*samā'*/ di Windows dan السمع /*as-sam'*/ di macOS, Off menjadi إيقاف التشغيل /*īqāf at-tasygīl*/ di Windows dan متوقف /*mutawaqqaf*/ di macOS, dan time zone menjadi المنطقة الزمنية /*al-mantiqah az-zamaniyyah*/ dan النطاق الزمني /*an-nitāq az-zamaniyy*/ di macOS. Pada penerjemahan Hearing, antara kata سماع /*samā'*/ dengan السمع /*as-sam'*/ terdapat perbedaan bentuk nomina, yaitu tambahan alif di tengah-tengah kata سماع /*samā'*/ pada kata السمع /*as-sam'*/ sedangkan tidak ada tambahan alif. Salah satu arti kedua kata tersebut adalah 'pendengaran' sehingga secara makna tidak ada perbedaan antara kedua diksi tersebut. Sehingga terlihat bahwa kata سمع /*sam'*/ dan سماع /*samā'*/ sama-sama merupakan ism masdar dari fi'il يسمع - سمع /*sami'a* - *yasma'u*/. Teknik yang digunakan untuk menerjemahkan hearing adalah teknik 7, penerjemahan resmi/baku.

Kata Connected di Windows berupa متصل /*muttaṣil*/, sebuah isim faa'il (partisipal aktif) sekaligus terjemahan baku (teknik 7). Sedangkan di macOS berupa اتّصل /*tamm ittiṣāl*/ sebuah frasa nominal yang terdiri dari fi'il (verba) dan isim masdar (nomina verbal), terjemahan dengan teknik 2 (modulasi). Secara harfiah per kata, اتّصل /*tamm ittiṣāl*/ berarti 'selesai penyambungan', namun memiliki arti yang sama yaitu connected. Begitu juga dengan kata Off yang diterjemahkan ke dalam Bsa dalam Windows menjadi frasa nominal إيقاف التشغيل /*īqāf at-tasygīl*/ yang secara harfiah per kata berarti 'penghentian kesibukan' sedangkan terjemahan macOS-nya berupa sebuah kata berbentuk partisipal aktif isim faa'il, yaitu متوقف /*mutawaqqaf*/. Terakhir, ada time zone (zona waktu). Terjemahannya di Windows adalah المنطقة الزمنية /*al-mantiqah az-zamaniyyah*/ dan terjemahannya di macOS adalah النطاق الزمني /*an-nitāq az-zamaniyy*/. Kedua terjemahan tersebut sama-sama berupa frasa nominal yang terdiri dari isim dan isim sifat. Yang membedakan adalah gender kata tersebut, المنطقة /*al-mantiqah*/ termasuk ke dalam nomina feminin yang memiliki arti wilayah sedangkan النطاق /*an-nitāq*/ termasuk ke dalam nomina maskulin yang berarti jangkauan. Kendati demikian, maknanya sama.

Keempat, untuk kategori diksi berbeda (Tabel 4), perbedaan seringkali bersumber dari penggunaan proper noun atau merek dagang di macOS, yang tidak diterjemahkan (strategi 3/teknik 8). Lema seperti 'Apple ID', 'Dock', 'VoiceOver', 'Night Shift', dan 'Spotlight' tetap dalam ejaan Latin. Sebaliknya, Windows menerjemahkan konsep serupa: 'Narrator' menjadi الراوي /*al-rāwī*/ dan 'Night light' menjadi ضوء ليلي /*daw' laylī*/. Pengecualian di Windows adalah 'Hotspot 2.0', yang juga diserap tanpa perubahan. Pola ini mengonfirmasi bahwa proper noun cenderung dipertahankan dalam proses lokalisasi (Hoed, 2006).

Nuansa Makna dan Kontekstualisasi

Lebih lanjut, perbedaan diksi seringkali merefleksikan nuansa makna atau kontekstualisasi yang berbeda. Misalnya, 'Display' diterjemahkan Windows sebagai جهاز العرض /*jihāz al-ʿarḍ*/ 'perangkat tampilan' dan macOS sebagai شاشة العرض /*shāshat al-ʿarḍ*/ 'layar tampilan'. Kata شاشة /*shāshah*/ 'layar' adalah hiponim

dari جهاز */jihāz/* 'perangkat', menunjukkan penekanan yang lebih spesifik pada macOS.

Demikian pula, 'Master volume' (Windows) versus 'Output volume' (macOS) menghasilkan الصوت الرئيسي */al-ṣawt al-raʿīsī/* dan مستوى الصوت الإخراج */mustawā ṣawt al-ikhrāj/*. Penerjemahan macOS kembali menggunakan teknik penjelasan tambahan (teknik 4) dengan menambahkan kata مستوى */mustawā/* 'tingkat' dan الإخراج */al-ikhrāj/* 'keluaran', sehingga lebih deskriptif dan tidak ambigu.

Kesimpulan

Berdasarkan hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa strategi pengalihan (Arifin, 2017) mendominasi proses lokalisasi antarmuka kedua sistem operasi, dengan 16 entri di Windows 10 dan 13 entri di macOS Big Sur. Dominasi ini sesuai dengan hakikat penerjemahan yang menekankan pengalihan pesan ke dalam sistem bahasa sasaran (Newmark, 1988). Sementara itu, strategi penyerapan digunakan untuk konsep yang sebelumnya kurang dikenal dalam budaya bahasa sasaran, dengan penyerapan tanpa pengubahan ejaan secara khusus diterapkan pada nomina proper (seperti "Apple ID", "Spotlight") dan istilah teknis yang sangat baru ("Hotspot 2.0"). Secara teoretis, penelitian ini mengonfirmasi bahwa kerangka teknik mikro Hoed (2006) efektif untuk menganalisis pergeseran pada tingkat kalimat, sedangkan strategi makro Arifin (2017) lebih tepat untuk analisis pada tingkat kata dan frasa.

Temuan penelitian ini memiliki implikasi praktis yang signifikan, khususnya bagi para pengembang perangkat lunak dan tim lokalisasi. Dengan memahami pola-pola penerjemahan yang efektif untuk antarmuka sistem operasi, mereka dapat menyusun pedoman lokalisasi yang lebih terstandarisasi, yang pada akhirnya meningkatkan pengalaman pengguna berbahasa Arab dalam berinteraksi dengan teknologi. Dalam konteks yang lebih luas, di era digital dimana aksesibilitas teknologi menjadi hal yang krusial, penelitian ini memberikan kontribusi nyata bagi upaya pemerataan akses teknologi informasi dengan menjembatani kesenjangan bahasa, sehingga produk teknologi dapat lebih mudah diadopsi oleh komunitas penutur bahasa Arab. Untuk mengembangkan temuan ini, penelitian mendatang dapat menyelidiki penerjemahan pada level sub-menu yang lebih detail atau pada aplikasi bawaan (native apps) di kedua sistem operasi. Selain itu, penelitian komparatif dapat diperluas dengan membandingkan versi sistem operasi yang lebih baru atau melibatkan bahasa lokalisasi lainnya (seperti bahasa Prancis atau Jepang) untuk melihat apakah pola yang sama bertahan dalam konteks budaya dan linguistik yang berbeda.

Referensi

- Aarts, F., & Aarts, J. (1982). *English Syntactic Structure*. Pergamon Press.
- Almaany. (2010). المعاني لكل رسم معنى. <https://www.almaany.com/>.
- Arifin, Z. (2017). Penerapan Teori Fungsionalisme pada Penerjemahan Istilah-istilah Teknologi Informasi. *PROSIDING: The 5th University Research Colloquium*, 475–481.
- Carman, A. (2020, November 11). *Apple will release macOS Big Sur on November 12th*. <https://www.theverge.com/2020/11/10/21432429/apple-macos-11-big-sur-release-date-m1-chip>.
- Chen, R. (2012, Juli 26). *A brief and also incomplete history of Windows localization*. <https://devblogs.microsoft.com/oldnewthing/20120726-00/?p=7043>.
- Computer History Museum. (t.t.). *Timeline of computer history - 1977*. <https://www.computerhistory.org/timeline/1977/>.
- Dhotre, I. A. (2009). *Operating Systems*. Technical Publications.
- Fa'iq, A. I. (2010). *Kosakata Bahasa Arab Laras Teknologi Informasi: Sebuah Analisis Morfo-Semantik*. Universitas Indonesia.
- Hakim, A. (2008). *Afiksasi Pada Kosakata Asing dalam Majalah Teknologi Informasi PC Media*. Universitas Indonesia.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Kahney, L. (2001, Maret 21). *OS X to speak different*. <https://www.wired.com/2001/03/os-x-to-speak-different/>.
- Microsoft. (2021, Januari 8). *About Multilingual User Interface*. <https://learn.microsoft.com/en-us/windows/win32/intl/about-multilingual-user-interface>.
- Myerson, T. (2015, Juli 1). *Hello World: Windows 10 Available on July 29*. <https://blogs.windows.com/windowsexperience/2015/06/01/hello-world-windows-10-available-on-july-29/>.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Stallings, W. (2005). *Operating systems: Internals and design principles* (5th edition). Prentice Hall.
- StatCounter. (2025). *Desktop operating system market share worldwide*. <https://gs.statcounter.com/os-market-share/desktop/>.
- Zaim, M. (2018). *Keberterimaan dan Kebermanfaatan Serapan Kata Asing dalam Bidang Teknologi Informasi oleh Penutur Indonesia*.